

Mark Scheme with Examiners' Report GCE O Level Gujarati (7616)

London Examinations
June 2004

delivered locally, recognised globally

Mark Scheme with Examiners' Report

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 (0) 190 884 7750

International@edexcel.org.uk

www.edexcel-international.org

July 2004

Order Code: UO015536

All the material in this publication is copyright
© London Qualifications Limited 2004

GUJARATI 7616, MARK SCHEME

QUESTION 1: TRANSLATION FROM GUJARATI INTO ENGLISH

This part of the paper is marked out of thirty.

- 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
- 1 mark off for serious error or omission
- ½ mark off for minor error or omission
- up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
- up to 4 marks for spelling
- 5 positive marks for elegance/fluidity of expression

QUESTION 2: TRANSLATION FROM ENGLISH INTO GUJARATI

This part of the paper is marked out of thirty.

Marks should be distributed in the following way:

- correct decoding 7
- correct encoding 8
- linguistic accuracy 8
- cohesion/fluidity 7

QUESTION 3: SENTENCES TESTING GRAMMATICAL KNOWLEDGE

This part of the paper is marked out of fifteen.

Deduct ½ mark for each minor error.

QUESTION 4: SHORT ESSAY

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- relevant content 10
- quality of language 10
- accuracy of spelling 5

GUJARATI 7616, CHIEF EXAMINER'S REPORT

General Comments

The examination paper is set so as to test linguistic ability, fluency, grammatical application, expression and creativity.

Many candidates showed commendable knowledge and expressed themselves quite well. There were a few examples of poor performance but there were also examples of high scoring. There is evidence on the whole of fluent flow in the essay writing and a good mastery over the translation passages. The usage of the language features was better this year (Agreement, gender etc.)

It seems that most of the centres concentrate on giving training/exercises in personal experiences, especially in letter writing. This is reflected in the choice for the topics in question 4. The majority of candidates attempted letter writing, but a small number (11 candidates) selected topic (b) 'The Contribution of the Gujarati Community'. These candidates did very well indeed, documenting their experiences, observations and facts.

The response for questions 1 and 2 was quite good. The two questions are set to assess the skill and knowledge of candidates for apt translation from one language to another. (Not the literal translation but to apply the salient features of both languages while transferring the meaning without distraction).

Most candidates did show a reasonably good command of the language and fair to excellent knowledge of ideas, expression, originality and vocabulary.

Question 1

Candidates seemed to be comfortable with the passage. A number of them showed a good command and skill to translate, keeping the fervour of both languages.

Question 2

Candidates seemed to enjoy translating this passage. There were interesting examples of using a number of terms for a particular word or words eg 'Old woman', 'the wives of her sons'.

Question 3

These sentences are set to test grammatical knowledge. Most of the candidates did quite well.

Question 4

A variety of topics are offered to candidates, from subjective to imaginative and reflective topics. The intention is to test the knowledge of personal experiences and wider issues. Candidates must reflect, react and express opinions. As usual, letter writing was a popular choice. Topics (a) and (c) were equally popular. Those who attempted topic (b) presented a well-planned, interesting and factual essay.

GUJARATI 7616, GRADE BOUNDARIES

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	61	46	32	27	22

Note: Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

Further copies of this publication are available from
Edexcel International Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN, UK
Telephone: +44 (0) 1623 450 781
Fax: +44 (0) 1623 450 481
Email: intpublications@linneydirect.com

Order Code: U0015536

For more information on Edexcel International, please contact our
International Customer Relations Unit on +44 (0) 190 884 7750
or visit www.edexcel-international.org
or email international@edexcel.org.uk
London Qualifications Limited, trading as Edexcel. Registered in England and Wales No. 4496750
Registered Office: 190 High Holborn, London WC1V 7BE, UK

